

Prononciation de l'ancien français*

(Selon May Plouzeau, *Avec La Mort Artu: une méthode d'ancien français*, CUER MA - Université de Provence, 1994. — Exemples tirés de la chantefable *Aucassin et Nicolette*, éditée par M. Roques)

* Des notes prises par M. Okada

Consonnes

— Toutes les consonnes écrites se prononcent sauf dans trois cas:

- *et* (conjonction) [e]
- <h> = zéro *hui* [ɥi] (24.39), *home* [õmә] (2.34)
- <s> s'amuit devant une consonne sonore (; d'où un allongement compensatoire de la voyelle précédente):

espee [espeә] (9.9) <—> *esbahis* [e:bais] (1.10)

castel [kastel] (3.2) <—> *esgarda* [ε:garda] (5.11)

On peut constater le même amuissement devant consonne sourde: *eperons* (22.3) à côté d'*esperons* (10.11). Dans *vallet* 2.9 (< *vaslet*) le *s* (/ð/? < /z/ < /s/) s'est assimilé à la consonne contigue.

— <r> = /r/ (*r* apico-alvéolaire ou *r* «roulé»)

— <h> non-muet Cf. all. *Haus*, angl. *house*

hiaume [hjaũmә] (10.34, mais *iaume* 9.8), *honte* [hõntә] (10.64)

Cf. fr. mod. <h> dit «disjonctif» ou «aspiré»: *le haut mur* [lә-o-myʁ]

— <c> et <ç>

• /k/ *ceval* [kәval] (2.5), *civres* [kivrәs] (10.8), *canbre* [kãnbrә] (4.21), *lonc* [lõnk] (14.10)

• <ç> = /tʃ/ *conmença* [kõmãntʃa] (24.89)

• /tʃ/ *cité* [tʃite] (17.19), *enfances* [ãnfãntʃәs] (10.40), *fac* [fatʃ] (10.74), *buc* [bytʃ] (24.53)

— <g>

• /g/ *ganbes* [gãnbәs] (2.11), *gardin* [gardin] (4.21)

• /dʒ/ *gent* [dʒãnt] (15.6), *genol* [dʒønol] (24.20)

• /tʃ/ *vig* [vitʃ] (24.39 - une graphie pour *ving* ou *vinc*?)

— *l* mouillé ou palatal = /ʎ/ Cf. ital. *figlio* [fiʎʎo] «fils»

> fr. mod. yod /j/ (*travail* [tʁavaʎ], *émerveiller* [emɛʁveʎe])

: <-il>, <-ill->, <-ll-> *fille* [fiʎә] (2.8), *vaill* [vaʎә] (18.26), *vielle* [vjeʎә] (4.22)

— <-x> = <-us> *biax* [bjaʁs] (2.10), *caviax* [kavjaʁs] (2.12), *tox* [tus] (30.1)

gentix [dʒãnti(ʁ)s] (13.6; cf. *gentis* 29.2)

Voyelles et diptongues

— *e* central non-labialisé ou non-arrondi (cf. all. *Liebe* [li:bә]; en fr.mod. le /ə/ est antérieur et légèrement arrondi)

— <oi> = [wɛ] (début 13^e s. < [we] < [uɛ] < [ɔi] - 12^e < [eɪ] - 6^e s.)

avoir [avwɛr] (6.16), *droit* [drwɛt] (9.18)

Cf. «Le roi, c'est moi.» [lɔ-rwɛ-se-mwɛ] (Louis XIV: «L'état, c'est moi.»)

— tréma: ⟨i̇⟩ (/i/) et ⟨u̇⟩ (/y/) en hiatus sont indiqués à l'aide d'un tréma.

oir [u-ir] (1.1), *amiète* [a-mi-ɛ- tə] (25.4)

rüés [ry-es] (13.16)

(Parfois d'autres lettres reçoivent un tréma: *pöoir*, *paẏs* (pour *païs*); *träitor*, *rëine*, *sëu* «su» à côté de *traïtor*, *reïne*, *seü*. Il est rare que ce signe diacritique soit utilisé systématiquement; ainsi, par exemple, le ⟨i̇⟩ de *riant* (15.8) et celui de *crient* (5.13) pourraient en être munis — à prononcer respectivement [ri-jāt] et [kri-ənt].)

— nasalisations

fr. mod. «Il y a sur le *banc peint en blanc un bon brun* qui a *faim* et qui boit du *bon vin*.»

banc [bã] < [bãnk] (11¹) < [bank]

peint [pɛ̃] < [pɛ̃nt] (13²) < [pɛ̃nt] (13^e s.) < [pɛ̃̃nt] (11^e s.)

blanc [blã] < [blãnk] (11¹) < [blank]

un [œ̃] < [ÿn] (14^e s.) < [yn]

brun [brœ̃] < [brÿn] (14^e s.) < [bryn]

faim [fɛ̃] < [fɛ̃n] (13²) < [fɛ̃n] (13^e s.) < [fɛ̃̃n] (12^e s.) < [fã̃n] (11^e s.)

bon [bɔ̃] < [bɔ̃n] (13^e s.) < [bõn] (12²) < [bon]

vin [vɛ̃] < [vɛ̃n] (14^e s.) < [vĩn] (fin 13^e s.) < [vin]

• Les consonnes nasales subséquentes sont toutes prononcées:

conte [kõntə] (2.1), *enfans* [ãnfãns] (1.3)

• /i/ et /y/ ne sont pas encore nasalisées:

un roi [yn rwɛ] (2.34), *cemin* [kəmin] (19.3)

• ⟨o⟩ (+ cons. nasale) = /õ/ (et non pas /ō/)

conte [kõntə] (2.1), *conpaignie* [kõnpɛ̃̃niə] (18.29)

• ⟨a⟩ (+ cons. nasale) = /ã/ (et non pas /ā/)

qant [kãnt] (11.1), *cambre* [kãmbɾə] (41.7)

• ⟨e⟩ (+ cons. nasale):

— 3^e pers. pl. *-ent* [ənt] > [ɛ̃nt] (> [ɛ̃t] > fin 13^e s. [ət] > 16^e s. [ə], voir Pope, *From Latin to Modern French*, §§437, 897)

disoient [dizwɛ̃̃nt] (2.19), *departent* [dəpartɛ̃̃nt] (4.19)

— ⟨-ien⟩ [jɛ̃n]

vient [vjɛ̃nt] (4.11), *rien* [rjɛ̃n] (20.14)

— cas général: /ã/ (11² < /ẽ/ - 11¹ < /e/)

entre [ãntɾə] (10.12), *s'en ala* [sãnala] (12.17)

• diphtongue nasalisée: ⟨ai⟩, ⟨ei⟩ (+ cons. nasale) = /ɛ̃̃i/

demain [dəmɛ̃̃n] (16.12)

— diphtongues

• vraies diphtongues:

/ɛ̃̃i/ (dans la séquence ⟨ai⟩, ⟨ei⟩ + cons. nasale. - voir supra.)

/aʊ̃/ (dans la séquence ⟨au⟩)

il... cevauca [il kəvaʊ̃ka] (20.28), *haut* [haʊ̃t] (2.13)

Parfois la séquence <au> se réduit à <a>: *hiame* (10.36) à côté de *hiaume* (10.34) et *Biacaire* (8.10) à côté de *Biaucaire* (2.2). D'autre part, la séquence <ou> (/ou̯/ > /u/) peut devenir <au>: *faus* 3.7 (pour *fous* < *fol* + *-s*), *vauroit* 1.1 (pour *vouroit* < *volroit*, cond. 3e pers. de *voloir*).

- fausses diphtongues (digrammes représentant une monophthongue):

<ai> (non-suivie de cons. nasale) = /e/, /ɛ/

dirai [dire] (2.9), *vairs* [vers] (2.13)

<ou> = /u/

soufri [sufri] (1.5), *toute* [tutə] (6.43)

<eu>, <ue> = /ø/

deus [døs] (1.3), *cuer* [kør] (3.16)

— <o> (non-suivie de cons. nasale et non-suivie de <u>)

—> 3 réalisations phonétiques:

- /ɔ/ *or* [ɔr] (9.3), *mort* [mɔrt] (14.4)

- /o/ *os* [os] (24.53), *povre* [povrə] (38.15)

- /u/ 2 cas de figure:

- * dans les mots qui se prononcent aujourd'hui avec /u/

jor [dʒur] (6.27), *sejorné* [sədʒurne] (10.21), *por vos* [pur vus] (7.17), *oïr* [uir] (1.1), *tor* [tur] (12.31)

- * <-or>, <-ors> (> fr. mod. *-eur(s)* [œʁ]) = [ur], [urs]

lor cors [lur kɔrs] (2.22), *flors de lis* [flurs də lis] (11.12)

— <l> interne préconsonantique: lettre conservatrice ou décorative (<— la vocalisation de *l* étant déjà accomplie.)

molt [mut] (5.22) (12^e s. < [moʊt] - 11² < [mołt] < [molt] < lat. *mūltum*)

Colstentynoble (2.38) = *Coustentynoble* [kustāntinɔblə]

— aperture de *o* (remarques complémentaires sur <o>)

/ɔ/ comme en fr. mod.

corde [kɔrdə] (12.14), *confort* [kɔnfɔrt] (24.63),

Or se cante [ɔr sə kāntə] (rubrique)

/ɔ/ (> /o/ en fr. mod.)

vostre [vɔstrə] (4.4), *tost* [tɔst] (15.17)

Accentuation

L'accent tonique n'a pas changé de place du latin à l'ancien français ni de l'ancien français au français moderne. En français moderne il frappe toujours la dernière syllabe effectivement prononcée. (Les six premiers exemples qui suivent — *florissant*, ...*dame* — sont tirés du *Perceval*, éd. Lecoy. Chaque mot se trouve à la fin du vers, c'est-à-dire à la rime.)

Le signe < ^l > indique la syllabe accentuée.

	<u>anc. fr.</u>		<u>fr. mod.</u>	
69	<i>florissent</i>	[flu- ^l ri-sǝnt]	<i>fleurissent</i>	[flœ- ^l ʁis]
70	<i>verdissent</i>	[vɛr- ^l di-sǝnt]	<i>id.</i>	[vɛʁ- ^l dis]
71	<i>latin</i>	[la- ^l tin]	<i>id.</i>	[la- ^l tɛ̃]
72	<i>matin</i>	[ma- ^l tin]	<i>id.</i>	[ma- ^l tɛ̃]
73	<i>anflame</i>	[ãn- ^l flã-mə]	<i>enflamme</i>	[ã- ^l flam]
74	<i>dame</i>	[^l dã-mə]	<i>id.</i>	[^l dam]

anc. fr.

amé [ã-^lme] (cf. *amee* 39.9)
bonté [bõn-^lte]
niés [njes]
neveu [nə-^lvø]
vertu [vɛr-^lty]
an [ãn]
chevel [tʃə-^lvel] (cf. *caviaus* 12.19)
bel [bɛl] (3.2)
chaloir [tʃa-^llwɛr]
seignor [sɛ̃-^lnur]
chambre [tʃãm-brə] (cf. *cambre* 41.7)
oïr [u-^lir] (1.1)

(AMER)

aim [ʔɛ̃n < ʔã̃n, ʔã̃m] (2.27)
aimes [ʔɛ̃-məs < ʔã̃-məs]
aime [ʔɛ̃-mə < ʔã̃-mə] (10.22)
amons [ã-^lmõns]
amez [ã-^lmets] (cf. *amés* 14.15)
aiment [ʔɛ̃-mǝnt < ʔã̃-mǝnt]

(VEOIR)

voi [vʷɛ]
voiz [vʷwɛts] (cf. *vois* 8.13)
voit [vʷwɛt]
veons [və-^lõns]
veez [və-^lɛts] (cf. *veés* 24.55)
voient [vʷwɛ-ǝnt] (2.21)

(CUIDIER)

cuit [kʷit] (7.19)
cuides [kʷi-dəs]
cuide [kʷi-də]

latin

amátum
bonitátem
népos
nepótem
virtútem
ánnum
capillum
béllum
calére
senióriem
cámera
audíre

(AMĀRE)

ámo
ámas
ámat
amámus
amátis
ámant

(VIDĒRE)

vídeo
vídes
vídet
vidémus
vidétis
vídent

(COGITĀRE)

cógito
cógitas
cógitat

cuidons [kɥi-^ldõns]
cuidiez [kɥi-^ldjets]
cuident [^lkɥi-dõnt]

cogitámus
cogitátis
cógitant